

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwy jesteś, Izraelu! Któż jest jak ty? Lud ratowany* przez JAHWE, Tarczę** twojej pomocy! Gdy wyruszy miecz*** twojej Chluby,**** skulą się przed tobą wrogowie, a ty będziesz kroczył po ich plecach.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ lud ratowany, עַם נִשָּׁע : wg PS: lud, uratowani, hbr. הָעָם הַנִּשָּׁע .

²⁾ <x>520 15:1</x>

³⁾ <x>300 50:35-38</x>

⁴⁾ Gdy wyruszy miecz twojej Chluby, גָּאֲוֶתְךָ וְאַשְׁרֵי-חֶרֶב , pod. G, καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου. Lecz אשר może być: kroczyć, tj. gdy wyruszy miecz twojej Chluby, skulą się przed tobą wrogowie, a ty przejdiesz po ich wzgórzach (l. plecach), <x>50 33:29</x>L. Wg MT: Tego, który jest mieczem twojej chluby! I skulą się przed tobą wrogowie, a ty będziesz kroczył po ich plecach.

⁵⁾ Lub: Niech skulą się przed tobą wrogowie, a ty kroc po ich plecach. Wg PS: po ich wzgórzach, בַּמָּתָם ; wg G: po ich karkach, ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν.